



*Bản để điền vào (hiệu chỉnh lần cuối 03/15/2011)*

Mục đích của mẫu đơn này là để giúp quý vị làm thủ tục nộp đơn khiếu nại về quyền và tự do dân sự với Văn phòng Vi Quyền và Tự do Dân sự (CRCL) của Bộ An ninh Quốc nội (DHS) liên quan đến các chương trình và hoạt động của DHS. Mẫu đơn này không được dùng để khiếu nại về việc làm với DHS. Quý vị không bắt buộc phải dùng mẫu đơn này để nộp khiếu nại; một lá thư có những thông tin như ghi trên mẫu đơn này là đủ. Tuy nhiên, nếu quý vị nộp khiếu nại bằng thư, quý vị cần ghi những thông tin như được yêu cầu trên mẫu đơn này.

### **Tôn chỉ của CRCL:**

Văn phòng Vi Quyền và Tự do Dân sự (CRCL) của DHS hỗ trợ Bộ An ninh Quốc nội bằng cách đảm bảo an ninh quốc gia mà vẫn bảo tồn tự do, công bằng và sự bình đẳng cá nhân đúng theo quy định của pháp luật. Chúng tôi điều tra các khiếu nại về lạm dụng quyền và tự do dân sự, nhằm giúp DHS cải tiến các hoạt động bảo vệ và các chương trình của họ.

**Quý vị có điều gì để khiếu nại DHS về quyền và tự do dân sự không? Nếu quý vị nghĩ rằng nhân viên DHS hoặc một chương trình hay hoạt động DHS nào đó đã vi phạm các quyền của quý vị, chúng tôi muốn quý vị cho chúng tôi biết. Xin điền đầy đủ đơn này, hoặc viết thư hay gửi thư điện tử đến chúng tôi.**

Liên quan đến một chương trình, hoạt động hay một chính sách DHS nào đó, quý vị đã có bị:

- Kỳ thị dựa trên chủng tộc, sắc tộc, nguồn gốc quốc gia (kể cả sự thông thạo về ngôn ngữ), tôn giáo, giới tính hoặc tình trạng khuyết tật của quý vị? : không dùng mẫu đơn này để khiếu nại về sự kỳ thị trong việc làm; xem [www.dhs.gov/eoo](http://www.dhs.gov/eoo).)
- Từ chối không được tiếp cận các chương trình, hoạt động hoặc dịch vụ của DHS hay do DHS hỗ trợ vì thiếu thông thạo về ngôn ngữ?
- Vi phạm các quyền của quý vị trong lúc quý vị bị giam cầm tại cơ sở di trú hoặc khi quý vị là đối tượng của việc thi hành luật di trú?
- Kỳ thị hoặc bị tra hỏi không thích hợp về việc quý vị vào Hoa Kỳ?
- Vi phạm quyền được hành xử theo thủ tục tố tụng hợp pháp, ví dụ như quyền được thông báo đúng thời hạn về các cáo buộc hoặc được liên lạc với luật sư của quý vị?
- Vi phạm các yêu cầu bảo mật trong Đạo luật Chống Bạo hành Phụ nữ (Violence Against Women Act)?
- Lạm dụng thể chất hoặc bất kỳ các hình thức lạm dụng nào khác mà quý vị phải chịu đựng?
- Bất kỳ vi phạm quyền hay tự do dân sự nào liên quan đến một chương trình hay một hoạt động DHS nào?

### **Ghi chú về sự bảo mật và tình trạng nặc danh:**

- A) Quý vị có thể giữ tình trạng nặc danh bằng cách không điền tên mình vào phần dưới đây. Tuy nhiên, CRCL sẽ không thể điều tra khiếu nại của quý vị trừ khi là quý vị cung cấp đủ thông tin để tiến hành một cuộc điều tra.
- B) Việc tiết lộ thông tin mà quý vị cung cấp, kể cả danh tính cá nhân quý vị, chỉ dựa trên căn bản "cần biết" mà thôi, và được bàn đến trong Tuyên bố Bảo vệ Quyền Riêng tư ở cuối tài liệu này. **NẾU QUÝ VỊ ĐÁNH DẤU Ô DƯỚI ĐÂY, CHÚNG TÔI SẼ KHÔNG TIẾT LỘ DANH TÍNH CÁ NHÂN CỦA QUÝ VỊ VỚI CÁC VĂN PHÒNG KHÁC, TRONG HOẶC NGOÀI DHS (trừ khi đó là điều cần thiết để điều tra hành vi phạm tội hình sự).** Tuy nhiên, xin lưu ý rằng, thực tế mà nói, làm như thế trong nhiều trường hợp sẽ tạo nên rất nhiều khó khăn hoặc làm cho chúng tôi không thể nào thực hiện được cuộc điều tra về những cáo buộc mà quý vị đã đưa ra.

Tôi **KHÔNG** muốn CRCL tiết lộ tên họ của tôi với các văn phòng khác, và tôi hiểu là quyết định này thường sẽ làm cho cuộc điều tra không thể nào tiến hành được.

**C) Việc trả thù người nộp đơn khiếu nại với CRCL là trái pháp luật; nếu quý vị nghĩ rằng quý vị là nạn nhân của một cuộc trả thù, HÃY GỌI CHO CHÚNG TÔI. 1-866-644-8360.**

## Thông tin về Đơn khiếu nại

Nếu quý vị không nói/viết tiếng Anh, CRCL có thông dịch viên và có thể trao đổi với quý vị bằng bất kỳ ngôn ngữ nào.

### ① Thông tin về người bị vi phạm quyền và tự do dân sự

(điền vào những gì quý vị có thể điền)

Tên: \_\_\_\_\_  
Tên và chữ lót Họ

Số điện thoại: Di động: \_\_\_\_\_ Tư gia: \_\_\_\_\_ Sở làm: \_\_\_\_\_

Xin lưu ý là chúng tôi có thể liên lạc quý vị tại các số được cung cấp

Địa chỉ gửi thư: \_\_\_\_\_  
Địa chỉ hộp thư (PO Box) hay Địa chỉ nơi cư ngụ Thành phố Tiểu bang Mã bưu chính

Ngày sinh (th/ng/n): \_\_\_\_\_ Thư điện tử (không bắt buộc): \_\_\_\_\_

Số đăng ký ngoại kiều. (nếu quý vị có và số đang có sẵn): \_\_\_\_\_

Đánh dấu ô này nếu quý vị đang bị giam cầm.

Ở cơ sở nào? \_\_\_\_\_  
Tên cơ sở Địa chỉ cơ sở

Đánh dấu ô này nếu quý vị có luật sư đại diện trong vụ việc này. Vui lòng cung cấp tên và thông tin liên lạc luật sư \_\_\_\_\_

### ② Quý vị có điền đơn khiếu nại này dùm một người khác không? Nếu có, vui lòng cung cấp thông tin của quý vị.

Tên: \_\_\_\_\_  
Tên Họ Chức vụ

Tổ chức (nếu có): \_\_\_\_\_

Số điện thoại: Di động: \_\_\_\_\_ Tư gia: \_\_\_\_\_ Sở làm: \_\_\_\_\_

Địa chỉ gửi thư: \_\_\_\_\_  
Địa chỉ hộp thư (PO Box) hay Địa chỉ nơi cư ngụ Thành phố Tiểu bang Mã bưu chính

### ③ Vụ việc đã xảy ra như thế nào? Mô tả vấn đề quý vị đưa ra khiếu nại. Ghi càng nhiều chi tiết càng có thể về những điều mà quý vị đã phải trải qua.



Các tên (hoặc thông tin khác, ví dụ, cơ quan): \_\_\_\_\_

Địa chỉ gửi thư: \_\_\_\_\_  
Địa chỉ hộp thư (PO Box) hay Địa chỉ nơi cư ngụ                      Thành phố                      Tiểu bang                      Mã bưu chính

Số điện thoại: \_\_\_\_\_ Thư điện tử: \_\_\_\_\_  
*Tiếp tục ở trang khác, nếu cần.*

⑥ **Quý vị đã có liên hệ với thành phần DHS nào khác hoặc cơ quan hay tòa án chính quyền liên bang, tiểu bang hoặc địa phương nào khác về khiếu nại này không?**

Có: Cơ quan/Văn phòng/Tòa án \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_

Không

**Nếu có, thì đã có ai đáp ứng khiếu nại của quý vị chưa?**

Có  Không

Nếu Có, hãy mô tả những việc đã được thực hiện để đáp ứng khiếu nại của quý vị:

*Tiếp tục ở trang khác, nếu cần.*

⑦ **Có bất kỳ thông tin nào khác mà quý vị muốn chúng tôi biết đến hoặc xem xét không?**

*Tiếp tục ở trang khác, nếu cần.*

⑧ Nếu quý vị không thông thạo Anh ngữ, vui lòng cho biết ngôn ngữ mà quý vị muốn chúng tôi dùng để trao đổi với quý vị. \_\_\_\_\_

⑨ Nếu quý vị không hiểu rõ mẫu đơn này hoặc có thắc mắc nào khác, xin liên lạc với CRCL:

Thư điện tử: [crcl@dhs.gov](mailto:crcl@dhs.gov)

Điện thoại: Địa phương: 202-401-1474 hoặc  
Miễn phí: 866-644-8360

TTY: TTY địa phương: 202-401-0470  
TTY miễn phí: 866-644-8361

Fax: 202-401-4708

Qua Dịch vụ Bưu chính Hoa Kỳ:

Department of Homeland Security (Bộ An ninh Quốc nội)  
CRCL/Compliance Branch (Chi nhánh Kiểm tra Tuân thủ)  
245 Murray Lane, SW  
Building 410, Mail Stop #0190  
Washington, DC 20528

*Ghi chú:* Vì các biện pháp an ninh, thư tính qua bưu chính Hoa Kỳ có thể mất đến 4 tuần để đến tay chúng tôi.

⑩ Để nộp đơn này qua thư điện tử, vui lòng lưu trữ, đính kèm và gửi đến [crcl@dhs.gov](mailto:crcl@dhs.gov). Vui lòng đính kèm hoặc gửi tất cả các thông tin ủng hộ đơn khiếu nại của quý vị, như là những tài liệu, hình ảnh, hồ sơ y khoa, đơn than phiền hoặc các lời khai của nhân chứng.

Nộp bản chính, không nộp bản sao; ghi tên quý vị và ngày ghi trên đơn khiếu nại trên mỗi tài liệu. (Gửi qua Fax theo số: 202-401-4708, hoặc gửi bằng thư điện tử, qua các hình ảnh quét (scans) tài liệu của quý vị đến [crcl@dhs.gov](mailto:crcl@dhs.gov), hay gửi thư đến địa chỉ ghi ở trên.)

**Lưu trữ một bản sao đơn khiếu nại này trong hồ sơ của quý vị.**

### Tuyên bố về Sắc luật Bảo vệ Quyền Riêng tư

Chiếu theo 6 điều lệ U.S.C. § 345 và 42 điều lệ U.S.C. § 2000ee-1, Văn phòng Vì Quyền và Tự do Dân sự (Office for Civil Rights and Civil Liberties, hay CRCL) có thẩm quyền điều tra các khiếu nại và thông tin phát xuất từ công chúng liên quan đến các vi phạm có thể về quyền và tự do dân sự liên hệ đến các nhân viên, chương trình hoặc hoạt động của DHS. Một sắc luật liên bang, gọi là Sắc luật Bảo vệ Quyền Riêng tư, quy định là chúng tôi phải giải thích chúng tôi làm cách nào để bảo vệ thông tin về quý vị trong khi xử lý đơn khiếu nại.

Nếu có một văn phòng liên bang khác thích hợp hơn để xử lý đơn khiếu nại của quý vị, chúng tôi sẽ giới thiệu và chuyển đơn khiếu nại của quý vị đến văn phòng đó. Để điều tra khiếu nại của quý vị, CRCL sẽ tiết lộ thông tin liên quan đến khiếu nại của quý vị với các văn phòng DHS thích đáng khác, kể cả Văn phòng Tổng Thanh tra. CRCL cũng có thể tiết lộ một số thông tin cụ thể rút từ đơn khiếu nại của quý vị nếu chúng tôi bắt buộc phải làm như vậy theo quy định pháp luật yêu cầu hoặc nếu quyền riêng tư không bị ảnh hưởng. Ví dụ, chúng tôi gửi báo cáo lên Quốc hội mỗi ba tháng về các khiếu nại mà công chúng đã nộp vào. Các báo cáo này mô tả các loại khiếu nại, và **không bao gồm thông tin cá nhân**. Để đọc các báo cáo đã qua của chúng tôi, xin vào xem [www.dhs.gov/crcl](http://www.dhs.gov/crcl).

Để biết thêm về Sắc luật Bảo vệ Quyền Riêng tư, hãy vào xem Trung tâm Thông tin Liên bang tại [www.pueblo.gsa.gov](http://www.pueblo.gsa.gov).

Quý vị có thể dùng những trang kế tiếp sau đây để viết thêm thông tin về vụ việc mà quý vị đang khiếu nại nếu cần. Vui lòng ghi rõ (các) điểm số nào nói trên mà quý vị đang tiếp tục trình bày.

*Tiếp tục ở trang này, nếu cần.*

*Tiếp tục ở trang này, nếu cần.*